

# DER OSWALD VON WOLKENSTEIN RITT

13./14.

1992

J U N I  
GIUGNO

LA 10<sup>a</sup> CAVALCATA OSWALD VON WOLKENSTEIN



KASTELROTTE  
SILS & VOLS AM SCHLERN  
CASTELROTTO  
SILS & TIE ALLO SCHLIAD

OSWALD  
VON  
SCHLERNGEBIET  
SUDTIROL  
IM ORTSTEIL  
ALTIPIANO DELLO SCHIAP

SONNENAC  
GRANIS BUSSE  
DOMENICA  
SERVIZIO AUTOBUS GRANITTO

FESTPROGRAMM UND RAHMENVERANSTALTUNGEN

1992



DER 10.  
OSWALD  
VON  
WOLKENSTEIN  
RITT

LA 10.  
RAITA  
OSWALD  
VON  
WOLKENSTEIN

LA 10<sup>a</sup>  
CAVALCATA  
OSWALD  
VON  
WOLKENSTEIN

## FESTPROGRAMM UND RAHMENVERANSTALTUNGEN

Donnerstag, 4. Juni, auf Schloß Prösels

um 10.00 Uhr - Eröffnung der FOTOAUSSTELLUNG

»Der Oswald von Wolkenstein-Ritt«

es stellen aus:

Helmut Rier

Othmar Seehäuser

Nevio Doz

Dauer der Ausstellung: 4.-21. Juni

Öffnungszeiten:

täglich 15.00 bis 18.00 Uhr

(außer montags)

Samstag, 13. Juni, in Kastelruth

um 15.30 Uhr - EINZUG DER MANNSCHAFTEN ZU PFERDE  
ERÖFFNUNGSFEIERLICHKEITEN

anschließend - GROSSES DORFFEST auf dem Dorfplatz  
mit Musik und Tanz

abends - Straßentheater

»EIN MITTELALTERLICH SPEKTAKULUM«

Oswald von Wolkenstein und die wahre  
Geschichte ums rechte Auge

nach Jul Bruno Laner

Theaterverein Völs am Schlern

Musik: La Zag, Meran

Regie: Andreas Robatscher »Opal«

Sonntag, 14. Juni

10. Oswald von Wolkenstein-Ritt

8.00 Uhr - Start - Trostburg

10.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth

11.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis

13.20 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völsler Weiher

14.55 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloß Prösels

anschließend - Siegerehrung und Schloßfest

## PROGRAMMA

Giovedì, 4 giugno, Castel Prösels

alle ore 10.00 - Inaugurazione della MOSTRA FOTOGRAFICA

«La Cavalcata Oswald von Wolkenstein»

espongono:

Helmut Rier

Othmar Seehäuser

Nevio Doz

Durata della mostra: dal 4 al 21 giugno

Orario d'apertura:

ogni giorno dalle ore 15.00 alle 18.00

(escluso il lunedì)

Sabato, 13 giugno, a Castelrotto

alle ore 15.30 - SFILATA DELLE SQUADRE PARTECIPANTI  
FESTOSA CERIMONIA D'APERTURA

segue - GRANDE FESTA PAESANA in piazza  
con musica e balli

la sera - Teatro in piazza

«UNO SPETTACOLO MEDIOEVALE»

Oswald von Wolkenstein e la vera storia  
del suo occhio destro (in lingua ted.)

di Jul Bruno Laner

Compagnia teatrale di Fiè allo Sciliar

Musica: La Zag, Merano

Regia: Andreas Robatscher «Opal»

Domenica, 14 giugno,

10º Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 8.00 - Portenza a Castel Trostburg

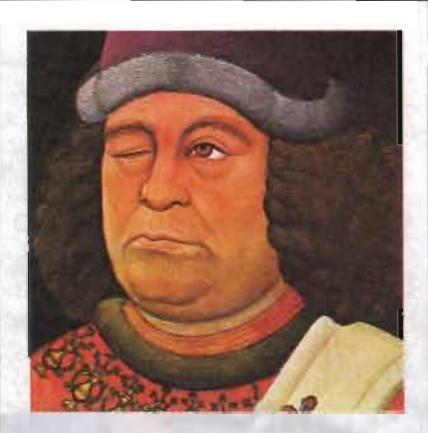
ore 10.30 - 1° Torneo - al Kofl di Castelrotto

ore 11.55 - 2° Torneo - al Matzlbödele di Siusi

ore 13.20 - 3° Torneo - presso il Laghetto di Fiè

ore 14.55 - 4° Torneo - presso il Castel Prösels

# Oswald von Wolkenstein 1377 – 1445



## Leben und Werk Oswalds von Wolkenstein (1377-1445)

Die Wolkensteiner stammen von einer Seitenlinie der Herren von Villanders ab. Der Begründer der Familie Randolph I. ersteht 1293 Burg und Gericht Wolkenstein im Grödental, wovon auch der Name des Geschlechtes herrührt. Durch Erbschaft auch in Besitz der Trostburg am Eingang des Grödentales gekommen, ließ sich Oswalds Vater dort nieder. Da Oswald nur Zweitgeborener war, er deshalb vom väterlichen Erbe nichts zu erwarten hatte und somit mittellos war, wurde er mit zehn Jahren einem fahrenden Ritter anvertraut, in dessen Gefolge er sämtliche Rechte und Pflichten eines Ritters von der Pike auf erlernen sollte. In den folgenden Jahren reiste Oswald quer durch Europa, vor allem im Osten. Um das Jahr 1400 kehrt Oswald nach Hause zurück, wo inzwischen sein Vater gestorben ist, und Oswald nun völlig heimatlos dasteht, da alles sein älterer Bruder Michael erbte. Deshalb schließt sich Oswald dem Italienfeldzug König Rupprechts an, der aber als Mißerfolg endet. Oswald versucht nun sein Glück als Kaufmann, läßt sich in Genua ein Schiff ausrüsten, fährt ins Schwarze Meer, wo er allerdings Schiffbruch erleidet und sich nur dadurch retten kann, daß er sich drei Tage lang an ein Weinfäß klammert. Es bleibt ihm nichts anderes übrig als in die Heimat zurückzukehren, wo sein Bruder das mütterliche Erbe unter seine Geschwister aufteilen muß. Oswald erhält ein Drittel der Burg Hauenstein und ihre Einkünfte. Endlich im Besitz von Grund und Boden versucht Oswald im Fürstbistum Brixen Karriere zu machen, und um diese zu erleichtern, ließ er in Brixen eine Kapelle zum hl. Oswald erbauen und stiftete auch ein Benefiziat für zwei Geistliche, die in der Kapelle abwechselnd Messe lesen mußten. Oswald stieg bis zum »Hauptmann des Gotteshauses Brixen«, d.h. zum ranghöchsten Beamten des Bischofs in weltlichen Angelegenheiten empor. Wiewohl Oswald jetzt Amt und Würden innehatte, war er bei weitem nicht so vermögend, um heiraten und eine Familie standesgemäß erhalten zu können. Er lebte aber in Brixen mit einem Bürgerfräulein, Anna Hausmann, zusammen, der er zahlreiche Gedichte und Lieder widmete, die in einer späteren, nachklassisch verfremdeten Tradition des hohen Minnedienstes stehen. Um das Jahr 1409 begab sich Oswald, wie es sich für damalige Adelige gehörte, auf Pilgerreise ins hl. Land. Die Reiseroute ging durch das Veneto, Dalmatien, Griechenland,

## Vita y operes de Oswald von Wolkenstein

I Wolkenstein vén da na rama secundera di seniüres de Villanders. L'fundatèr dla familia, Randolph I, mét sù tl 1293 l ciastel y la sunieria de Wolkenstein te Gherdeina, da chèl che vén ence l'inueni dla familia. Unic a avéi, tres arpejon, ence l ciastel de Prucha (Trostburg) tl scumenciamént dla valeda de Gherdeina, devénta chèsc encésa dl pere de Oswald. Davia che Oswald fova l segondo fi, ne n'òvel deguna rejon de arpejon y perchèl, zénza mésuns, iel unì lascià a diesc ani tla mans de n ciavalier erant, pra chèl che l messova emparé man man i dèrc y i duvéries de n ciavalier. Ti ani do ie Oswald girà tres l'Europa, mociis te chèla orientala. Entèur l'ann 1400 òl dat éuta de viërs de cesa, ulache si pere fova entant mort. Oswald fava sén restà zénza cesa, davia che si fra plu vedl, Michiel, ova arpà d'ut cant. Sun na tela se liéia Oswald ala campania dla Talia dl rë Rupprecht, che ne fina eder nia via te n suzés. Ensci chirel fertuna sciche marcadént: a Genova se anjénuel cà na berca y pëia po via de viërs dl Mer Fosch, ulache li è meranchéi naufraià y à mé pudù se varenté restan per tréi dis alalonga encramplà pra n barijel de vin. Sén ne ti iel restà nia auter da fé che se n dé éuta de viërs de cesa, ulache si fra messova spartì danter frédesc y surans l'arpejon de si ama. Oswald à giatà n terz dl ciastel Hauenstein y de si entredes. Finalmènter patron de velch, à Oswald purvà de se fé streda tl Principat de Persenon y, per se fé plu sauri de chèsc viërs, àl lascià fé sù te Persenon na capela dedicada a San Oswald y à ence stiftà n benefize per doi prévesc che messova, can un y can l'auter, dì mëssa tla capela. Oswald à fat cariera enchin che l ie devenià »guvernadèur dla Dileja de Persenon«, chèl ulëssà di l'empiegat de livel plu aut dl vëscul per la cuestions seculeres. Scèbèn che l ova sén arjent lèur y denità, ne se n stajòvel mo giut na tan bén da pudéi se maridé y manteni na familia aldò de si livel soziel. A Persenon à eder vivù adum a na jéuna dla borghesia, Anna Hausmann, a chèla che l i à dedicà truepa poeies y cianties che lecorda empue la tradizion tardiva dl »Minnesang«. Entèur l 1409 ie Oswald jit en pelegrinaje tla Tierra Santa, coche l fova usanza danter la neublità de chi temps. Enlèuta jiven de viac da Unieja, tres la Dalmazia, la Grecia, Ciper y Giaffa. Pernanche l ie inò ruvà endèur dal viac, àl cumprà, per cènt berneri d'arjent, na prebenda tl curvènt de Na cùl de la lumbra, que fòra l'ètia la chiesa

## Vita ed opere di Oswald von Wolkenstein (1377 - 1445).

I Wolkenstein traggono la loro origine da un ramo collaterale dei signori di Villandro. Il capostipite della famiglia, Randolph I, fonda del 1293 il castello e il tribunale di Wolkenstein (= Selva) in Val Gardena, da cui deriva anche il nome di lignaggio. Venuti in possesso in seguito ad eredità anche di castel Trost all'imbarco della Val Gardena, questo venne eletto dal padre di Oswald a sua dimora. Essendo Oswald secodogenito e non avendo di conseguenza nulla da aspettarsi dall'eredità, privo di mezzi, a 10 anni venne affidato a un cavaliere errante al cui seguito avrebbe dovuto apprendere gradatamente i diversi diritti e doveri di un cavaliere. Negli anni che seguirono Oswald girò per l'Europa, soprattutto per quella orientale. Verso l'anno 1400 fece ritorno in patria, dove nel frattempo era morto suo padre e Oswald si trovò senza una casa, avendo ereditato tutto suo fratello maggiore, Michele. Oswald allora si associò alla campagna d'Italia di re Rupprecht che si concluse con un insuccesso. Cercò poi fortuna come commerciante: a Genova si fece allestire un'imbarcazione e si diresse alla volta del Mar Nero, dove tuttavia naufragò e si salvò restando per tre giorni aggrappato a una botte di vino. Non gli resiò quindi altra da fare che tornarsene a casa, dove suo fratello doveva dividere tra fratelli e sorelle l'eredità materna. Oswald ottenne un terzo di Castel Hauenstein e dei suoi proventi. Finalmente proprietario di qualcosa, Oswald cercò di fare carriera nel Principato di Bressanone e per riuscirvi fece erigere nella cittadina una cappella dedicata a S. Oswaldo e fondò un beneficio per due sacerdoti che dovevano celebrare la Messa, avvicinandosi nella cappella. Oswald fece carriera fino a diventare «governatore della Chiesa di Bressanone», cioè l'impiegato di rango più elevata del vescovo per le questioni secolari. Benché ora il nostro Oswald avesse lavoro e dignità, non era tuttavia così benestante da potersi sposare e poter mantenere una famiglia secondo il suo rango. A Bressanone conviveva però con una signorina della borghesia, Anna Hausmann, alla quale dedicò numerose poesie e canzoni che risentono della tarda tradizione postclassica del Minnesang. Nell'anno 1409 Oswald andò in pellegrinaggio in Terra Santa, come si addiceva ai nobili di quel tempo. L'itinerario del viaggio passava allora da Venezia, la Dalmazia, la Grecia, Cipro, Giaffa, Bari, Salonicco, Costantinopoli, e infine da Cipro attraverso l'Egitto e la Palestina.

hundert silberne Berner im Kloster Neustift ein. Einpründungen waren damals die einzige Form der Altersfürsorge.

Im Jahre 1415 verließ Oswald das Fürstbistum Brixen und begab sich nach Konstanz, wo er in die Dienste des deutschen Königs Sigismund trat. Der König befand sich zu dieser Zeit in Konstanz, da dort das von ihm einberufene Konstanzer Konzil (1414–1418) zwecks Beilegung des großen abendländischen Schismas tagte. Im darauffolgenden Jahr wurde Oswald beauftragt, an einer Gesandschaft nach Westeuropa teilzunehmen. Der Zweck der Reise war, die westeuropäischen Fürsten zu überreden, das avignonesische Papsttum fortan nicht mehr zu unterstützen, und sie führte über England, Irland und Portugal nach Spanien, wo Oswald an der Eroberung Ceutas gegen die Mauren teilnahm. In Aragon wurde er für seine Verdienste im Kampf gegen die Ungläubigen mit dem Greifenorden ausgezeichnet, eine der höchsten Auszeichnungen des späten Mittelalters. Über Perpignan, Avignon, Paris und Konstanz kehrte Oswald nach Tirol zurück, wo sich die Tiroler Adeligen im Aufstand gegen den Landesfürsten Herzog Friedrich »mit der leeren Tasche« befanden. Oswald nahm daran regen Anteil, da auch er an einer Schwächung der landesfürstlichen Autorität interessiert war. Im Jahre 1417 heiratete Oswald die reichsunmittelbare schwäbische Gräfin Margarethe von Schwangau, mit der er sich 1418 auf Hauenstein niederließ. 1420 nahm er am Kreuzzug gegen die Hussiten teil, den Papst Martin V. ausgerufen hatte und der mit einer völligen Niederlage des Kreuzzugheeres endete.

Da sich Oswald anstelle des rechtmäßigen Drittels sämtliche Einkünfte seiner Besitzungen um Hauenstein angeeignet hatte, wurde er von seinem Gegner Martin Jäger mit Mithilfe der früheren Geliebten Oswalds, Anna Hausmann, in eine Falle gelockt, gefangen genommen und im Vall-Turm bei Prissian und dann auf Schloß Vorst bei Meran festgehalten und gefoltert. Nach Innsbruck überstellt, wurde er auf Kaution (sechstausend Taler) freigelassen. Oswald benützte diese Gelegenheit, um zu fliehen, wurde jedoch erwischt und in der Feste Vellenberg bei Zirl wiederum eingekerkert. In einem Prozeß wurde er unter demütigenden Bedingungen gezwungen, das unrechtmäßig angeeignete Gut samt Zinsen zurückzuerstatten, Hauenstein selbst erstand Oswald einige Jahre später zur Gänze.

Die Lieder und Gedichte Oswalds sind uns in drei Handschriften überliefert: A, B, C;

- A) ist die vollständigste Handschrift, wird in Wien aufbewahrt und stammt aus dem Jahre 1425;
- B) die prächtigste, wurde 1432 vollendet und wird in Innsbruck aufbewahrt;
- C) schließlich, die unvollständigste und einfachste Handschrift, stammt aus dem Jahre 1450, wurde also nach Oswalds Tod verfaßt.

Oswald blieb noch einige Jahre im Dienst König Sigismunds, so machte er in dessen Auftrag 1427/28 eine Deutschlandreise, nahm 1430 am Reichstag in Nürnberg teil, wohl der Höhepunkt in Oswalds Karriere. Er war sicherlich bei der Kaiserkrönung Sigismunds 1432 in Rom dabei und wurde von diesem noch als Gesandter ans Basler Konzil geschickt. Dann zog sich Oswald nach Tirol zurück, wo er noch an führender Stelle in der Landespolitik tätig war und am 2. August 1445 in Meran, der damaligen Landeshauptstadt Tirols, starb. Sein Leichnam wurde nach Neustift überführt und dort nördlich des Taufbeckens bestattet.

Oswald von Wolkensteins Bedeutung liegt nicht so sehr in seinem abenteuerlichen Leben, als vielmehr in seinen zahlreichen Liedern und Gedichten. Wiewohl sie hauptsächlich autobiographischen Charakter haben, sind sie von einer einprägsamen lyrischen Vollkommenheit und geben uns einen tiefen Einblick in die vielschichtige und überaus bewegte Zeit des aus-

senan y ie jit a Costanza, ulache l ie zapà ite al servisc dl rē Sigismund. L rē fova a chi tēmps a Costanza, ajache ilō univel iust teni la sentedes dl Cunzil (1414–1418), cherdà ite propi da Sigismund, per la cumposizion dl gran scisma d'Oriënt. L'anno do le Oswald uni enciarà de fē pert a na ambascada de viërs dl'Europa dl West. L fin dl viac fova chēl de convénçer i renianc dl'Europa dl West a ne judeò nia plu l papat avignonés, y chesc viac à menà Oswald tres l'Inghilterra, l'Irlanda y l Portugal tla Spania, ulache l à tēut pert ala devênta de Ceuta contra i Mores. A Aragona iel uni premiò per i meric davaniëi tl cumbat contra i infedeli cun l'Orden dl Griffon, una da majara uneranzes dl Mediéve Tardif. Passan tres Perpignan, Avignon, Paris y Costanza, ie Oswald inò ruvà tl Tirol, ulache l fova iust na revolta da pert dla neubltà dl luech contral guvernadür arziduca Friedrich »cun la fua ueta». Oswald à tēut pert ativamentei alla revolta, ajache ence el fova enteressà a n endeblimènt d'autorità dl guvièn. Tl 1417 à Oswald maridà la grofa sveva Margareta de Schwangau, de familia n'ebula diretamentei dependenta dl Impér, cun chela che l ie jit a sté, l'ann 1418, tl castel de Hauenstein. Tl 1420 à tēut pert ala crujeda contra i Hussic, uluda dal papa Martin V y che ie fineda via cun la desdruda completa dl'armeda catolica.

Davia che Oswald se ava empussassà, empède dla terza pert regulamentara, de deplu entredes de si puscion enteur Hauenstein, iel uni trat ite te na tendèdla da si averar Martin Jäger y, cun l'auti de si amanta da n iède, Anna Hausmann, iel uni fat perjunier, sàra via y marterjá, dant tla tor Vall dlongia Prissian y pona tl castel Vorst dlongia Maran. Menà a Dispruch, iel uni delibrà sun na cauzion de siesmile taleri.

Oswald à nuzá ora chèsta ucazion per mucé, ma l ie uni pià y inò sàra via tla furtèza de Vellenberg dlongia Zirl. Te n pruzés iel uni sfurzà a reter, sota condizioni umilièntes, i bëns che l se ova tēut ileghelménter, adum cun i fici. Hauenstein à po Oswald cumprà jù defin n valgun ani do.

La cianties y la poejes de Oswald nes ie unides tramanades de trei manuscrif tlamei più tert: A, B, C;

- A) iel manuscript plu completo; l vén teni sù a Viena y ie dl 1425;
- B) l'olu bel, finà tl 1432; l vén conservà a Dispruch;
- C) en ultima l manuscript manco completo y plu scèmplie ie dl 1450 y ie donca uni metù adum da la mort de Oswald.

Oswald ie mo restà per n valgun ani al servis dl rē Sigismund y à ence fat, per cont de chesc, n viac tres la Germania tl 1427/28. Tl 1430 à tēut pert ala Dieta de Nürnberg, bén l'ont plu aut arjont da Oswald te si cariera. El fova dessegur presént a Roma tl 1432 per l'encuronazion dl imperadür Sigismund y ie da chesc mo uni mandà sciche ambasciadür al Cunzil de Basilea. Dopo se à Oswald retrat tl Tirol, ulache l à tēut pert, mo forte posizioni dancà, ala politica raionela y ie mort ai 2 de agost 1445 a Maran, capitolo da entlèuta di Tirol. Si corp ie uni urcià a Neustift y ilo iel uni supli a nord dla piéra da batum.

L'empuranza de Oswald von Wolkenstein ne n'ie nia tan da cri te si vita pléina de entrauides, ma bén plutosc te si truepa cianties y poejes. Sceben che les à n carater plucheautei autobiografich, ieles de na perfeczion lirica nia da desmincè y nes permèt de ji ite sot ti tēmps scialdi muvimentei y desvalives te si conformatiun soziela, dl Mediéve Tardif.

Oswald Baumgartner

#### Bibliographie:

Anton Salisch, Oswald von Wolkenstein, 1928.

cella. Le prebende a quei tempi erano le uniche forme di assistenza per la vecchiaia.

Nell'anno 1415 Oswald lasciò il Vescovado di Bressanone e andò a Costanza, dove entrò al servizio di re Sigismondo. Il re a quel'epoca si trovava a Costanza poiché lì era in corso il Concilio di Costanza (1414–1418) da lui convocato, per la composizione del grande scisma d'Oriente. L'anno successivo Oswald venne incaricato di far parte di una ambasciata verso l'Europa occidentale. Scopo del viaggio era quello di convincere i principi dell'Europa occidentale a non appoggiare più il papato avignonese e portò il nostro eroe attraverso l'Inghilterra, l'Irlanda e il Portogallo in Spagna, dove partecipò alla conquista di Ceuta contro i Mori. In Aragona gli venne conferito per i meriti acquisiti nella lotta contro gli infedeli l'Ordine del Griffone, una delle massime onorificenze del Tardo Medioevo. Passando per Perpignan, Avignone, Parigi e Costanza, Oswald tornò in Tirol, dove era in corso una rivolta da parte della nobiltà locale contro il governatore arciduca Ferdinando «Tasca Vuota». Oswald prese parte attiva alla rivolta poiché anche lui era interessato a un indebolimento dell'autorità governativa sul territorio. Nell'anno 1417 Oswald sposò la contessa sveva Margaretha von Schwangau, di nobile lignaggio alle dirette dipendenze dell'Impero, con cui andò ad abitare nel castello di Hauenstein. Nel 1420 prese parte alla crociata contro gli Hussiti che aveva indetto papa Martino V e che si concluse con una totale sconfitta dell'esercito crociato.

Siccome Oswald si era appropriato, invece della terza parte regolamentare, di diverse entrate delle sue proprietà attorno a Hauenstein, venne attirato in un tranello dal suo rivale Martin Jäger con la collaborazione della sua amante di un tempo, Anna Hausmann, venne fatto prigioniero e poi, trasferito e torturato a Innsbruck, venne liberato su cauzione (seimila talleri). Oswald colse tale occasione per fuggire, ma venne catturato e rinchiuso di nuovo nella fortezza di Vellenberg nei pressi di Zirl.

In un processo venne costretto a restituire, a condizioni umilianti, il patrimonio di cui si era illegalmente impossessato. Hauenstein Oswald l'acquistò completamente alcuni anni più tardi.

Le canzoni e le poesie di Oswald ci sono state tramandate in tre manoscritti: A, B, C; A) è il manoscritto più completo, viene conservato a Vienna e trae la sua origine dall'anno 1425;

B) il più bello, è stato portato a termine nel 1432 e viene conservato a Innsbruck;

C) infine il manoscritto più incompleto e semplice è originario del 1450 ed è stato dunque composto dopo la morte di Oswald.

Oswald rimase ancora per alcuni anni al servizio di re Sigismondo e fece per suo incarico nel 1427/28 un viaggio attraverso la Germania. Nel 1430 partecipò alla Dieta di Norimberga, avvenimento che costituì di certo l'apice nella carriera di Oswald. Fu sicuramente presente a Roma nel 1432 all'incoronazione dell'imperatore Sigismondo e da questo venne inviato ancora quale ambasciatore al Concilio di Basilea. Poi Oswald si ritirò nel Tirol dove prese ancora parte conformemente al suo rango alla politica territoriale e il 2 agosto 1445 morì a Merano, la capitale di quel tempo del Tirol. La sua salma venne traslata a Novacella e li sepolti a nord del fonte battesimale.

L'importanza di Oswald von Wolkenstein non si deve tanto alla sua vita avventurosa quanto piuttosto alle sue numerose canzoni e poesie. Benché abbiano un carattere prevalentemente autobiografico, sono di una perfezione lirica indimenticabile e ci permettono di addentrarci nel tempo molto movimentato e vario per conformazione sociale

## STANDARTE PREISE SPONSOREN

## STENDERT PESÇ SPONSËURES

## STENDARDO PREMI SPONSOR



Begehrter Hauptpreis des Oswald-von-Wolkenstein-Rites ist die Standarte, eine Arbeit des Völser Bildhauers Josef Obkircher. Sie wird dem Gesamtsieger des Rites jeweils für ein Jahr verliehen und lässt die »ritterlichen Ehren« voll zur Geltung kommen. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits der Mannschaft von Telfen-Kastelruth und der Mannschaft von Völs. Einen Monat vor dem Oswald-von-Wolkenstein-Ritt wird die Standarte in jener Ortschaft öffentlich ausgestellt, in welcher am Vortag des Ritts die Eröffnungsfeierlichkeiten stattfinden.

### PREISE:

1. Preis L. 2.000.000 u. die Standarte
2. Preis L. 1.500.000
3. Preis L. 1.000.000
4. Preis L. 800.000
5. Preis L. 700.000
6. Preis L. 600.000
7. Preis L. 500.000
8. Preis L. 400.000
9. Preis L. 300.000
10. Preis L. 200.000

### ETAPPENSIEGE ZU:

1. Preis L. 500.000
2. Preis L. 200.000
3. Preis L. 100.000

»Patzer«-Preis: 4 Reitstunden mit praktischem und theoretischem Unterricht innerhalb 15. Juli.

Bei Zeitgleichheit wird der Preis »ritterlich«

Prim pest dia raita Oswald von Wolkenstein, i stendert, n leur dl sculteur de Fie Josef Obkircher.

L stendert vén dat da iède a iède per un n ann al vencént en assolut y valorisea de plén i »vñêures da ciavalier». I inuemes de chëi che vénç en assalut vén ann per ann nudei sun stendert. Do che la medema scuadra à vencí per trëi rëdesc, ruva l stendert definitivamënter fla mans de vencénc.

Chësc ti ie bele garantia a la scuadra de Telfes-Ciastel y a la scuadra de Fie. N'mëns dan la raita Oswald von Wolkenstein vén l stendert metù ora al publich te chèl luex, ulache l vén purità ora, l di dan la raita, la festa de inaudacia.

### PESÇ:

1. pest lires 2.000.000 y l stendert
2. pest lires 1.500.000
3. pest lires 1.000.000
4. pest lires 800.000
5. pest lires 700.000
6. pest lires 600.000
7. pest lires 500.000
8. pest lires 400.000
9. pest lires 300.000
10. pest lires 200.000

### VENTES DE TAPA A:

1. pest lires 500.000
2. pest lires 200.000
3. pest lires 100.000

Pest per li pozer: 4 lezions de ji a ciaval cun enseniamént pratich y teorich enchin ai 15 de messel (luglio).

A témpos valives vén l pest sparti «da ciava-

to» il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein è indubbiamente lo stendardo, opera dello scultore di Fie Josef Obkircher.

Ne entrano in possesso per la durata di un anno i cavalieri che vincono il torneo facendosi nel contempo depositari dell'«onore cavalleresco». I nomi dei componenti la squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sastegna. Qualora una squadra riparti tre vittorie, la stendarda entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita sinora alla squadra di Telfen-Castelruth e alla squadra di Fie. La stendarda viene esposta al pubblico un mese prima della Cavalcata Oswald von Wolkenstein nella località in cui la vigilia del torneo si tiene la cerimonia ufficiale di apertura.

### PREMI:

- 1° premio L. 2.000.000 e lo stendardo
- 2° premio L. 1.500.000
- 3° premio L. 1.000.000
- 4° premio L. 800.000
- 5° premio L. 700.000
- 6° premio L. 600.000
- 7° premio L. 500.000
- 8° premio L. 400.000
- 9° premio L. 300.000
- 10° premio L. 200.000

### PREMI DI TAPPA DA:

- 1° premio L. 500.000
- 2° premio L. 200.000
- 3° premio L. 100.000

Premio «Patzer»: 4 ore lezioni di ippica teoretiche e pratiche entro il 15 luglio.

In caso di parità di tempa fra due squadre, il premio verrà assegnato **cavallerescamente**.

1. PREIS - 2.000.000 LIRE  
**GESCHWISTER SCHIEDER**

KASTELRUTH  
GASTHOF WOLF - PIZZERIA SPORTHÜTTE  
MARINZENHÜTTE - PROSSLINERSCHWAIGE

2. PREIS - 1.500.000 LIRE  
**SILBERNAGL ANTON**

BUSREISEN - KASTELRUTH

3. PREIS - 1.000.000 LIRE

**RIER TONI**  
ZIMMEREIBETRIEB - KASTELRUTH

4. PREIS - 800.000 LIRE  
**APPARTEMENTHOTEL SCHGAGULER**

KASTELRUTH

5. PREIS - 700.000 LIRE

**HOTEL ALPENROYAL**  
KASTELRUTH

6. PREIS - 600.000 LIRE

**PRINOTH RICHARD**  
HOLZBILDHAUER - KASTELRUTH

7. PREIS - 500.000 LIRE

**KRITZINGER MICHAEL**  
SCHOTTERWERK - SEIS

8. PREIS - 400.000 LIRE

**GASTHAUS TROTZSTUBE**  
SEIS

9. PREIS - 300.000 LIRE

**WILLI MAURONER**  
ZIMMEREIBETRIEB - SEIS

10. PREIS - 200.000 LIRE

**PARDELLER**

AUTOWERKSTÄTTE - SEIS

**ETAPPENSIEGE:**

PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH  
800.000 LIRE

**KAUFHAUS SILBERNAGL**  
KASTELRUTH

PREISE DER HERREN VON VÖLS  
800.000 LIRE

**MALFERTHEINER FRITZ**  
MÖBELHAUS - VÖLS

PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN  
800.000 LIRE

**SCHMUNGHOF KG**  
SEIS

PREISE DER HERREN VON PRÖSELS  
800.000 LIRE

**SATIB AG**

COCA COLA - KAISERWASSER - MIEZ

DIE TROSTBURG

CIASTEL DE PRUCA

CASTEL TROSTBURG



Vor dem aus dem 13. Jahrhundert stammenden Teil der Trostburg sind in der neuen Gestalt, welche das Schloß in der späten Renaissance erhalten hat, noch Spuren vorhanden. Die Trostburg erhebt sich auf einem steilen Felsen über dem engen Eisacktal; charakteristisch ist der gerundete Verlauf der mächtigen Mauern gegen die Talseite hin, sowie der breite Burgfried mit dem spitzen Dach. Das Schloß wurde im 13. Jahrhundert von den Herren von Trostburg erbaut und ging in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in den Besitz der späteren Grafen von Wolkenstein über. Laut Überlieferung soll hier der berühmte mittelalterliche Minnesänger Oswald von Wolkenstein geboren sein.

L ciastel de Pruca (Trostburg), fat sù tl 13. secul, cúnservea da entléuta mo vel' tòch ence te si strutura nueva che l à giatà tl temp tardif renascimentel. L ciastel se slongia sun n crèp èrt séura la val strenta dl Isarch. Carateristica ie la linia turondénta dla gran mureda de viérs dla valeda, coche ence la tor lergia cun si tèt spiz. L ciastel ie uni fat sù tl 13. secul dai senièures de Trostburg y do la segonda metà dl 14. secul iel passò fla mans de chéi che ie po deventei i grofs de Wolkenstein. Aldò dla tradizion dèssa fla vester nasciùl cunesciù trubadéur Oswald von Wolkenstein.

Alcune tracce del tratto della «Trostburg», originario del XIII secolo sono ancora presenti nella nuova veste che il castello assunse in tarda epoca rinascimentale. Castel «Trostburg» si erge su unà ripida roccia al disopra dell'angusta Val d'Isarco. È caratterizzato dall'andamento arrotondato delle imponenti mura verso valle e dal poderoso mastio con tetto a guglia. Il castello venne edificato nel XIII secolo dai signori di Trostburg e nella seconda metà del XIV secolo passò nelle mani di coloro che in seguito divennero i von Wolkenstein. Secondo la tradizione qui sarebbe nato il celebre trovatore medioevale Oswald von Wolkenstein.

START

CASEROTTO

START

CASEROTTO

PARTENZA

KASLERUTH

CASTELROTTO

KASLERUTH

KASLERUTH



**5 Uhr früh:** der erste Pferdetransporter startet mit den Pferden vom Lager aus in Richtung Trostburg bei Waidbruck.

**Trostburg 8 Uhr früh:** Startschuß zum 10. Oswald-von-Wolkenstein-Ritt. Die Mannschaften starten in Abständen zu je 6 Minuten. Zwei einhalb Stunden reisen sie auf ihren Pferden, der unterschiedlichsten Rassen, durch Wald und Wiesen und gelangen über Tagusens zum Turnierspiel nach Kastelruth.

Die Mannschaften sind in vier Gruppen unterteilt: die ersten beiden Gruppen reisen von Waidbruck aus, die anderen beiden Gruppen von Castelrotto aus. Die Gruppen sind nach ihrer Herkunft benannt: die ersten beiden Gruppen sind nach dem Ort ihres Ursprungs benannt, die anderen beiden nach dem Namen des Ritters, der sie gegründet hat. Die Gruppen sind: die Gruppe der "Oswald-von-Wolkenstein-Ritter", die Gruppe der "Trostburg-Ritter", die Gruppe der "Castelrotto-Ritter" und die Gruppe der "Kastelruth-Ritter".

**Dala 5 daduman** pëia via dal aciampament – ulache ciavaliery ciaval à albergia – i primi auto cun i chiavei de viërs dia Trostburg sëura Prüca.

**Trostburg, dala 8 daduman:** bot de start per la 10. raita »Oswald von Wolkenstein«. La grups pëia via cun na paoussa de sies menuc d'antre una y l'autra. Dojëura y meso vénuel jit a ciaval. Tres bosc y prei rüven, passan per Tagusens, al prim turnier a Castel Ciastel.

Le squadre partono ad intervalli di 6 minuti l'una dall'altra. In sella ai loro cavalli di diverse razze i partecipanti, cavalcando tra boschi e prati, transitano per Tagusa giungendo infine a Castelrotto, dove affronteranno la prima prova.

**Ore 5.00:** alle prime luci dell'alba i cavalli vengono trasferiti dall'accampamento alla volta di Castel Trostburg a Ponte Gardena.

**Trostburg, ore 8.00:** segnale di partenza per la 10° Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Le squadre partono ad intervalli di 6 minuti l'una dall'altra. In sella ai loro cavalli di diverse razze i partecipanti, cavalcando tra boschi e prati, transitano per Tagusa giungendo infine a Castelrotto, dove affronteranno la prima prova.



Kern des heutigen Dorfes ist der »Kofl«, der ursprünglich eine Wallburg getragen hat und später ein römisches Castellum wurde. Der Name Kastelruth stammt aus der Völkerwanderungszeit, als in den Grenzkämpfen zwischen Bayern und Langobarden die Wallburg zerstört wurde. Daher der Name Castellum ruptum. Die hier ansässigen Brixner Ministerialen sind urkundlich 1050 als Herren von Kastelruth nachgewiesen. Die Burg Kastelruth ging um 1272 als Lehen von Brixen an Meinhard II. von Tirol über und ist zwischen 1406 und 1650 als Pfand der Herren von Wolkenstein, später der Kraus von Sala, deren Name heute noch im Volk weiterlebt (Krausenhäuser, heutiger Gemeindesitz mit Tordurchfahrt). Ab 1675 wurde die Burgenlage verändert. Georg von Kraus ließ am Schloßberg 7 Doppelkapellen errichten und den Burgplatz ebnen. Die mittelalterliche Wehranlage wurde zu einem barocken Kalvarienberg umgestaltet.

Zénter dl paesc de encueicundi ie l »Kofl«, ulache l fova n iède n ciastelier, trasfurmà plu tert te n »castellum« roman. L'inuem »Castellum ruptum« nasc bona-mènter entan l tèmp dla migrazion di populi canche, a gauja di stritoc per i cunflins danter i Baiuvàresc y i Langobarc, l ciastel vén desdrù. L'empiegar ministeriei de Persenon, che abitava flo, ie minciunei tl 1050 sciche senièures de Ciastel. L ciastel dl paesc ie passà tl 1272 coche feud de Persenon a Meinhard II di Tirol y ie dal 1406 al 1650 pèni di senièures de Wolkenstein, plu tert di Kraus von Sala, inuem che ie mo al didancui vif danter la jént (céses di Krausen, encueicundi séntha de chemun cun passaja tres n purton). Do l 1675 ie la fortificacion unida mudeda. Georg von Kraus à fat ériger su sun la mont dl ciastel set capeles dopples y à lascià splané ora la luegia ulache l fova la fortificacion. La furtéza medievale ie unida mudeda enteur te na Mont Calvare baroca.

Nucleo dell'attuale paese è il «Kofl» che in origine era occupato da un castelliere, trasformato poi in un castellum romano. Da qui il nome di «Castellum ruptum». Gli impiegati ministeriali di Bressanone, che qui abitavano, sono menzionati nel 1050 come signori di Castelrotto. Il castello di Castelrotto nel 1272 passò come feudo di Bressanone a Mainardo II del Tirolo e dal 1406 al 1650 è pegno dei von Wolkenstein, in seguito dei Kraus von Sala il cui nome è tuttora vivo tra il popolo (case dei Krausen, attuale sede comunale con passaggio attraverso una porta). Dopo il 1675 la roccaforte subì delle modificazioni. Georg von Kraus fece erigere sul monte del castello sette cappelle doppie e fece spianare il luogo dove sorgeva la roccaforte. La fortezza medioevale venne trasformata in un Monte Calvario barocco.

# 1. TURNIERSPIEL »RINGSTECHEN« AM KOFEL IN KASTELRUTH

# 1. TURNIER »PASSÉ I ANIEI« AL KOFEL DE CIASTEL

# 1° TORNEO «PASSAGGIO DEGLI ANELLI» AL KOFEL DI CASTELROTTO



**Kofel, 10.30 Uhr:** nacheinander und meist noch recht frisch und angriffslustig, treffen die Reitermannschaften hier ein. Sie können es kaum erwarten ihre Geschicklichkeit und die ihrer Pferde unter Beweis zu stellen. Beim ersten Turnierspiel, dem »Ringstechen«, muß der Reiter das mitgeführte Banner seiner Heimatgemeinde, durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe stechen, und les anschließend seinen Mannschaftskameraden übergeben.

Die Mannschaft verfolgt gespannt den Ritt des Kollegen. Der Reiter ist schnell unterwegs! Schon übergibt er das Banner...

**Kofel, dala 10.30:** a un a un y mascimamén-  
ter mo drét paussei ora y en bona forma, se  
urta tlo la grupes. I ciavalieres ne vēija belau-  
nia l'ēura de pudej mustré si bravura. Pra  
chesc prim juech; »passé i anieci«, muessa l'  
ciavalier fé passé la lanza cun la bandiera de  
si cheminun, tres tréi cértili che spientla a n  
cér destach un dal auter y, en ultima, la dé  
inant a si cumpani de garejeda.  
La scuadra mét dassén a verda ala raita di  
cumpani. I ciavalier ie drét asvelti Sén

**séurandal bele la lanza...**

**Kofel, ore 10.30:** una dopo l'altra ivi giungono ancora spavalde e combattive le squadre dei cavalieri, impazienti di mostrare la loro abilità e di mettere alla prova i loro cavalli. La prima prova, il «passaggio degli anelli», consiste nella destrezza del cavaliere nell'infilare la lancia recante le insegne del proprio comune attraverso tre anelli sospesi e distanziati tra loro, consegnandola infine ai suoi compagni di squadra. Gli guardi di questi ultimi seguono con ansia la prova del compagno che avanza velocemente e già si accinge a consegnare la lancia....



Die erste urkundliche Erwähnung dieser merkwürdigen Burg Hauenstein findet sich 1185.

Erbaut wurde Hauenstein, wie man annimmt, von einem Seitenzweig der adeligen Herren von Kastelruth, die sich fortan auch selbst nach dieser ihrer neu erbauten Burg so benannten. Die Hauensteiner starben um 1400 aus, und damals kam die Burg teilweise in den Besitz der Wolkensteiner. Die späteren Grafen Wolkenstein-Rodenegg bewohnten Hauenstein bis 1491; dann gelangten sie in den Besitz der Burg Rodenegg bei Brixen und übersiedelten dorthin. Hauenstein wurde weiterhin, bis etwa 1575, von den Wolkensteinischen Pflegern bewohnt und gleichzeitig diente Hauenstein im 16. Jahrhundert als Gerichtsgefängnis; noch 1608 wird in einem Prozeß Hauenstein als Kastelruther Folterstätte erwähnt. Dann verfiel die Burg zusehends, und 1628 wird Hauenstein bereits als Ruine bezeichnet. 1976/1977 wurde die verfallene Burg, anlässlich der 600-Jahr-Feier Oswalds, schonend restauriert und das zerbrockelnde Mauernwerk wurde stellenweise mit Holz ver-

L prim documént che rejona de chésta fortificazion singulera, ie dl 1185. N rata che l ciastel sibe un'fat sù da na rama secundera di seniüres nêu bli de Ciastel, che se fajova, plu tert, ènghe llamé coche chésta si fortificazion nueva. I Hauenstein ie enteur l 1400 morc ora y depóna ie l ciastel en pert passà tla mans di Wolkenstein. I grofs Wolkenstein-Rodenegg, che ie unic dò, à abità Hauenstein enchin al 1419; unic po en pussés di ciastel Rodenegg dlóngia Perseñon, iesi trapinei iló demez. Hauenstein ie un'abità enchin al 1575 dai amministradéures di Wolkenstein y depiérpul juova l ciastel tl 16. secul a perjón de sunieria; te n pruzés dl 1608 vén Hauenstein miciunà sciche luech de marterjamént de Ciastel. Depóna ie l ciastel bëndebo' tumà adum y tl 1628 vén Hauenstein bele cunscidrà sedim. Tl 1976/77, en gaujon dla festa per l sest centenario de Oswald von Wolkenstein, ie l ciastel en revina uni empue derturà y la muredes che jiva en ferzun ie unides a luesc cumedes y renfurzedes.

Nei documenti il primo accenno alla singolare roccaforte di Hauenstein si trova nel 1185. Il castello venne costruito, presumibilmente, da un ramo collaterale dei nobili signori di Castelrotto che in seguito si chiamarono anch'essi come questa loro nuova roccaforte. Gli Hauenstein si esilarono attorno al 1400 e allora il castello passò in parte nelle mani dei Wolkenstein. I successori conti Wolkenstein-Rodenegg abitarono Hauenstein fino al 1419, poi vennero in possesso di castel Rodenegg nei pressi di Bressanone e vi si trasferirono. Hauenstein venne abitato fino al 1575 dai curatori dei Wolkenstein e nel contempo nel XVI secolo il castello servì da prigione del tribunale; ancora nel 1608 in un processo Hauenstein viene menzionato come luogo di torture di Castelrotto. Poi la roccaforte decadde visibilmente e nel 1628 viene già definita una rovina. Nel 1976/77 il castello in occasione delle celebrazioni per il sesto centenario di Oswald von Wolkenstein è stato accuratamente restaurato e le mura che stavano sbriciolandosi sono state rifatte a nuovo.

## 2. TURNIERSPIEL

»LABYRINTH«  
AM MATZELBÖDELE IN SEIS

## 2. TURNIER

»LABIRINT«  
SUN L MATZELBÖDELE  
A SËUC

2º TORNEO

## «LABIRINTO» AL MATZELBÖDELE PRESSO SIUSI



**Matzelbödele** – es herrscht Feststimmung. Einige Reitergruppen sind bereits eingetroffen. Die Reiter versorgen ihre Pferde und genehmigen sich einen kräftigen Schluck.

**11.55 Uhr:** Das Turnierspiel beginnt. Die erste Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange hältend, bis zur Festung. Einzelnen, ohne die Abgrenzungen zu berühren, durchreitet jeder das Labyrinth. Nebeneinander, wie beim Eintritt, müssen die vier zurück ans Ziel.  
Beifall. Die nächste Reitermannschaft wartet.

Besuch. Die nächste Reitermannschaft wartet bereits auf das Startzeichen...

**Matzelbödele** – n'sent aria da festa. N valguna grupes de ciavalieres ie bele ruvedes. I ciavalieres vejelea si ciavei y se n'ruvede.

**Dala 11.55** scumëncia llsegundo juech. La prima grupá raita, un a pèr all auter y tenian la lanza tla man, enchin ala furtëza. Un a un, zenza arziché la termenoian, passi a ciaval tres llabirint. Un dlangia l'auter, coche ll'entreda, muessa i cator dé éuta de viërs d'travert. Aplaus! La grupa che vén dò aspieta bèle l'sonj de start.

**Matzelbödele:** c'è aria di festa. Alcuni gruppi di cavalieri sono già arrivati. Foraggiano i loro cavalli e a loro volta si concedono un buon bicchiere corroborante.

**Ore 11.55:** il gioco ha inizio. La prima squadra cavalca fianco a fianco fino alla fortezza impugnando saldamente la lancia. Individualmente ogni componente della squadra dovrà attraversare a cavallo il labirinto formato dai pali di legno facendo molta attenzione a non urtarli. Terminata la prova i quattro cavalieri dovranno ritornare al fraguardo affiancati come all'inizio del



Im 15. Jahrhundert strebten die Tiroler Landesfürsten und die Adelsfamilien nach neuen Geldquellen. Wald, Weiden, Wasser und Jagd wurde in ihren Besitz genommen. Nur gegen ansehnliche Bezahlung erteilte die Obrigkeit das Recht zur Nutzung der Wasserkraft für Mühlen und zum Bau von Stauwerken. Wo die Voraussetzungen günstig waren, legte die Obrigkeit Weiher an und schuf sich durch die Fischzucht eine neue Einnahmequelle. In dieser Zeit mag wohl auch das Ausschaufeln der Völsler Weiher und die Errichtung der Dämme fallen. Leonhard von Völs verlangte von den Völsler Bauern zusätzliche Frondienste, um zu seinen Fischzuchten zu kommen. Als 1525 der Bauernaufstand in Tirol wütete und die Völsler Schloß Prösels besetzten, schickten die Aufständischen ein Beschwerdeschreiben an den Landesfürsten Ferdinand nach Innsbruck. Im genannten Schreiben beschwerten sich die Völsler über den Landeshauptmann Leonhard von Völs, weil er auf Wiesen und Weiden der Bauern Weiher anlegen ließ. Diese Klagen führten aber zu keiner Zürichung, stattdessen wurde Leonhard

Il 15. secul se dejidrova i princ dl Tirol y la families di nèubli funtanes nueves de davani. Perchël se ovi empussessà di bòsc, dla pastures, dla eghes y dla ciacia. Mé sota n bel païamént cunzedova l'autoriteies l'dért ala nuzazion dla forza d'ega per i mulins y ala costruzion de stoes. Ulache la premisses fava bones, criova l'autoriteies pitli lec, se asseguran ensci, tres la pëscia, n utl nuef. Te chësc tèmp ie dessegur ence unic dant i giovanmënc di lec de Völs y la costruzions di èures. Lenert de Völs pertendova dai bacans dl paësc lèures sfadiëusc séurapò per mèter a jì si pëscia. Canche tl 1525 enrabiava tl Tiral la revolta di paures y i abitanc de Völs ocupova ciastel Prösels, à i rebelan mandà n scrit de prutesa al princ Ferdinand a Dispruch. Te chësc scrit se lamentova i abitanc de Völs dl guvernadéur Lenert de Völs, ajache l ubligova i bacans a fé sù pitli lec sur prei y pastures. Chësta lamentanzas ne n' à eder purtà a degun resultat, davìa che la revolta ie unida safuiëda tl sanch.

Nel XV secolo i principi del Tirolo e le famiglie nobiliari desideravano nuove fonti di reddito. Si impadronirono allora dei boschi, dei pascoli, delle acque e della caccia. Solamente in cambio di un rilevante pagamento le autorità concedevano il diritto allo sfruttamento dell'energia idrica per i mulini e alla costruzione di dighe di sbarramento. Dove le premesse erano favorevoli, le autorità crearono dei vivai procurandosi così una nuova fonte di reddito. A questo periodo risale certamente anche lo scavo della conca dei Laghetti di Fiè e la costruzione delle arginature. Leonardo di Fiè pretese dai contadini del paese ulteriori prestazioni d'opera per organizzare i suoi vivai. Allorché nel 1525 fuorreggiava nel Tirola la rivolta dei contadini e gli abitanti di Fiè occuparono Castel Prösels, i rivoltosi inviarono una lettera di protesta al principe Ferdinand ad Innsbruck. Nello scritto citato gli abitanti di Fiè si lamentavano del governatore Leonardo di Fiè, perché costringeva i contadini a costruire dei vivai nei prati e nei pascoli. Queste lamentazioni però non ebbero

### 3. TURNIERSPIEL »GALOPP MIT HINDERNISSEN« AM VÖLSE

### 3. TURNIER »GALOP CUN ENCIAMPS« DLONGIA L LECH DE VÖLS

### 3° TORNEO «GALOPPO CON OSTACOLI» PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ



**Völser Weiher, 13.20 Uhr:** Die eintreffenden Reiter haben bereits einen fünfständigen Ritt hinter sich. Ihre Gesichter zeigen Spuren von Erschöpfung. Doch der Wettkampf geht weiter! Denn wie bei echten Rittern geht es vor allem um die Ehre. Hier, am ehemaligen Fischteich der Herren von Völs erwartet sie der «Galopp mit Hindernissen», ein Turnierspiel, das von Roß und Reiter besonders viel Geschicklichkeit und Mut erfordert, da es teils rückwärts zu bewältigen ist.

Lech de Völs, dala 13.20: I ciavaliere che i ruva ie bele cin' èura a ciaval. Na pert de èi ie stanc y finei. Ma la garejeda va inant Davia che, coche pra de dré' ciavaliere, vâla dantaldut dl unèur. Tlo, dlongia l pit lech di pësc, entlèuta di seniüres de Völs, i aspieta l «galop cun encamps», n turnier che se ghira dal ciaval y ciavalier dastramp trup fortl y ardimënt, davia che l ie da cuzené, en pert, en zescul.

**Lech de Völs, dala 13.20:** I ciavaliere che i ruva ie bele cin' èura a ciaval. Na pert de èi ie stanc y finei. Ma la garejeda va inant Davia che, coche pra de dré' ciavaliere, vâla dantaldut dl unèur. Tlo, dlongia l pit lech di pësc, entlèuta di seniüres de Völs, i aspieta l «galop cun encamps», n turnier che se ghira dal ciaval y ciavalier dastramp trup fortl y ardimënt, davia che l ie da cuzené, en pert, en zescul.

**Lagheto di Fiè, ore 13.20:** dopo cinque ore di avvincente gara, sui volti dei cavalieri si scorgono i primi segni di stanchezza. Ma la gara deve continuare! Un vero cavaliere antepone anzitutto l'onore. Qui, sulle sponde di quello che fu il vivaio dei signori di Fiè, si svolge il «galoppo con ostacoli», gara che richiede molta abilità e coraggio sia da parte del cavallo che del cavaliere, poiché essa va in parte superata a ritroso.

## SCHLOSS PRÖSELS BEI VÖLS

PER SOLO IL LAGHETTO DI FIE

## CIASTEL PRÖSELS DLONGIA VÖLS

«GALOPP GEMÜT

## CASTEL PRÖSELS PRESSO FIÈ

HINDEBNISSEN  
AW VOLZER MAIER



Die heutige Form trägt vor allem das Wehrsystem der Maximilianzeit mit 7 Tortürmen, zahlreichen Toren, mehreren Zwingern, Rondellen, mannigfach geformten Schießscharten, Pechnasen und Maschikuli in besonders charakteristischer Weise zur Schau. Besondere Beachtung verdient der geschlossene, malerische Burghof mit loggienartigem Verbindungsgang, offener, gewölbter Halle und mit Spitzbogenöffnungen und Achteckpfählen an der Freitreppe und an der Loggia des ersten Stockes. Die Burg wurde von den Herren von Völs im frühen Mittelalter erbaut, erhielt dann durch den Landeshauptmann Leonhard, dessen Wappen mit der Jahreszahl 1511 beim Tore angebracht ist, seine heutige Gestalt, und war bis zu ihrem Aussterben im Jahre 1804 in ihrem Besitz. Trotz der nachher einsetzenden Vernachlässigung (in 180 Jahren 15 Besitzerwechsel) ist sie heute noch ein sehr bezeichnendes Beispiel für die Befestigungsweise, wie auch für die verfeinerten künstlerischen Bestrebungen der Maximilianzeit. Heutiger Besitzer der Burg ist das Kuratorium Schloß

La forma di didancuei mostra sù te na maniera dassénn carateristica d'antidat I sistem defensif di temps di imperadéur Maximilian cun set purtions, truepa portes, deplù perjons, rondeles, balestrées a formes desvalises y boces dala reja. Na udela particulera merita la chéurt plajëula stluta ite da n mur cun n port de culegamént fat a arcées, n self daviërt, a revëut, cun fúnstres a piz y pilastri a ot ciantons sun la scela dedora y ll'arcëda dl prim partimént. L ciastel ie unì fat sù dai seniüres de Völs il prim Mediève. Si strutura di didancuei òl giatà dal guvernadéur Lenert, de chél che ie l'blason datà 1511 sun l purton, y l fava si puscion enchin che la familia ne n'ie nia morta ora ll ann 1804. Scébén che l ciastel ie dopo unì dassénn trascurà (te 180 ani 15 barac de puscion), résel for ma n ejèmpl carateristich de fortificazion, coche ence dla tendéñzes artistich drët fines di temp de Maximilian. Patron di ciastel ie encueicundi l »Curatorium Ciastel Prösels S.a.r.l.«

La forma attuale evidenzia in modo caratteristico anzitutto il sistema difensivo dei tempi dell'Imperatore Massimiliano con 7 portoni, numerose porte, più prigioni, bastioni circolari, feritoie di forme svariate, caditoie. Particolare attenzione merita la corte interna unitaria e pittoresca con un corridoio di collegamento a mo' di loggia, un vestibolo aperto, a volta, con aperture a sesto acuto e pilastri ottagonali sulla scalinata esterna e nella loggia del primo piano. Il castello è stato costruito dai signori di Fiè nel primo Medioevo, deve la sua configurazione attuale al governatore Leonardo, il cui stemma datato 1511 è sistemato sul portone, e fu di loro proprietà fino all'estinzione del casato nell'anno 1804. Nonostante l'incuria successiva (in 180 anni 15 cambi di proprietà) rimane tuttora un caratteristico esempio di fortificazioni nonché delle raffinate tendenze artistiche dell'epoca dell'imperatore Massimiliano. Attuale proprietario del castello è il Consiglio d'Amministrazione Castel Prösels S. a. r. l.

**4. TURNIERSPIEL  
»TOR-RITT«  
SCHLOSS PRÖSELS**

**4. TURNIER  
»RAITA TRES PORTES«  
CIASTEL PRÖSELS**

**4° TORNEO  
«PASSAGGIO FRA PORTE»  
PRESSO CASTEL PRÖSELS**



**Schloß Prösels, 14.55 Uhr:** Die Mannschaften reiten in die Schloßallee ein. Hunderte von Schaulustigen erwarten sie. Der Sprecher kündigt das vierte und letzte Turnierspiel an. Beim »Tor-Ritt« müssen die Reiter einzeln durch aufgestellte Torstangen hin und zurück reiten. Geschickt und mit Gefühl führen sie ihre Pferde an den Stangen vorbei – und ernten Applaus... Kampf und Anstrengung sind vergessen. Jetzt wird gefeiert... ganz nach Art des Wolkensteiners. Gesiegt oder verloren, was zählt, ist mitgemacht zu haben.

**Ciastell Prösels, dala 14.55:** La grupes ruva a ciaval pra l ciastel. Cënc de curièusc i aspieta. L'anunziadèur cunedësc l cuart y ultim juech. Pra la »raita tres portes« muessa i ciavalieres, uniun da sëul, ji y unì a ciaval tres portes metudes sù a «slalom». Cun fartl y sentimènt avisi si ciavei dlóngia la stanges via – y se davania n aplaus. Cumbatimènt y fadia ie desmincëi. Sën vénien festejà, propi sciche ai témpos dl Wolkenstein. Venciu o perdù, cie che canta, ie aveï fat pea.

**Castel Prösels, ore 14.55:** le scuadre fanno il loro ingresso a cavallo lungo il viale del castello. Sono centinaia le persone che attendono di assistere alla loro quarta ed ultima prova che la voce dello speaker annuncia imminente: il passaggio fra porte. Ogni singolo componente la squadra dovrà effettuare un percorso a slalom in andata e ritorno. Bravura e abilità contraddistinguono i cavalieri che guidano i loro cavalli fra i pali mentre il pubblico attorno applaude... Agonismo e fatica vengono dimenticati. Che la festa cominci... propria come all'epoca dei Wolkenstein. Vinto o perso, ciò che conta è aver partecipato.

RITT RAITA CAVALCATA	1983	18. - 19. 6.
14 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. VÖLS	Min. 10.26.88	
2. St. Georg	Min. 10.31.56	
3. Prösels	Min. 11.05.35	
4. Koltern	Min. 11.33.95	
5. Sarnthein	Min. 11.41.24	
6. Obervöls	Min. 11.53.19	
7. Reinswald	Min. 12.10.69	
8. Unterreinswald	Min. 12.13.14	
9. Zwölflmgreien	Min. 13.22.12	
10. Untervöls	Min. 15.35.98	
11. Rentsch	Min. 16.10.00	
12. Telfen - Kastelruth	Min. 16.48.87	
13. Seiseralm	Min. 33.42.34	
— St. Vigil - Seis	ausgeschieden	

RITT RAITA CAVALCATA	1984	16. - 17. 6.
23 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 07.12.04	
2. Völs	Min. 07.40.74	
3. Astfeld	Min. 08.09.74	
4. Kaltern	Min. 08.23.29	
5. Jenesien I	Min. 08.40.41	
6. Prösels	Min. 08.52.51	
7. Reinswald	Min. 08.53.48	
8. Eppan	Min. 08.56.23	
9. St. Nikolaus, Kaltern	Min. 09.03.83	
10. St. Vigil - Seis	Min. 09.51.04	
11. Welschnofen	Min. 09.52.90	
12. Untervöls	Min. 09.55.50	
13. Zwölflmgreien	Min. 10.09.34	
14. Sterzing	Min. 10.49.72	
15. Lajen	Min. 10.54.77	
16. Völser Aicha	Min. 11.17.87	
17. Ritten	Min. 11.21.95	
18. Seiseralm	Min. 11.22.63	
19. St. Georgen	Min. 11.39.20	
20. Jenesien II	Min. 12.01.91	
21. Sarnthein	Min. 12.47.00	
22. Rentsch	Min. 13.05.73	
23. Hosloch	Min. 14.04.58	

RITT RAITA CAVALCATA	1985	22. - 23. 6.
17 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.44.16	
2. Jenesien II	Min. 05.26.59	
3. Sarnthein	Min. 05.54.55	
4. Kaltern	Min. 06.02.30	
5. St. Vigil - Seis	Min. 06.31.02	
6. Völs	Min. 07.02.60	
7. Jenesien I	Min. 07.17.42	
8. Öttenbach	Min. 07.23.36	
9. Reinswald	Min. 07.46.23	
10. Eppan	Min. 07.55.11	
11. Zwölflmgreien	Min. 09.10.22	
12. Prösels	Min. 09.58.62	
13. Völser Aicha	Min. 11.11.78	
14. Rentsch	Min. 11.51.73	
15. Ritten	Min. 13.27.95	
Außer Konkurrenz starteten:		
— Welschnofen		
— Hosloch		

RITT RAITA CAVALCATA	1986	21. - 22. 6.
19 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. SARNTHEIN	Min. 04.47.09	
2. Jenesien I	Min. 04.55.70	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 05.04.88	
4. St. Valentin	Min. 05.44.26	
5. St. Vigil - Seis	Min. 05.46.63	
6. Völs	Min. 05.46.86	
7. Fläas - Jenesien	Min. 05.47.48	
8. Jenesien II	Min. 05.48.18	
9. Zwölflmgreien	Min. 06.14.43	
10. Seiseralm	Min. 06.32.67	
11. Rentsch	Min. 06.35.07	
12. Kaltern	Min. 06.57.34	
13. Prösels	Min. 06.59.06	
14. Auen - Srontal	Min. 07.05.58	
15. Welschnofen	Min. 07.09.46	
16. Steinegg	Min. 07.53.74	
17. Bozen Stadt	Min. 09.15.70	
18. Ritten - Damen	Min. 09.54.52	
Außer Konkurrenz startete:		
— Ritten - Herren		

RITT RAITA CAVALCATA	1987	13. - 14. 6.
21 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. TELFEN - Kastelruth	Min. 04.59.61	
2. Fläas - Jenesien	Min. 05.27.41	
3. Afing - Jenesien	Min. 05.40.73	
4. St. Valentin	Min. 05.48.89	
5. Sarnthein	Min. 05.51.10	
6. Zällinger	Min. 06.00.13	
7. Völs	Min. 06.19.48	
8. Zwölflmgreien	Min. 06.48.73	
9. St. Anton - Völs	Min. 07.13.46	
10. Jenesien II	Min. 07.16.01	
11. St. Pöuls	Min. 07.17.22	
12. St. Vigil - Seis	Min. 07.21.65	
13. Rentsch	Min. 07.40.63	
14. Kaltern	Min. 07.56.45	
15. Auen - Srontal	Min. 08.09.88	
16. Planitzing	Min. 08.33.31	
17. Seiseralm	Min. 08.42.47	
18. Bozen Stadt	Min. 09.04.73	
19. Altenburg	Min. 10.18.23	
20. Ritten	Min. 12.19.30	
21. Prösels	Min. 13.06.92	

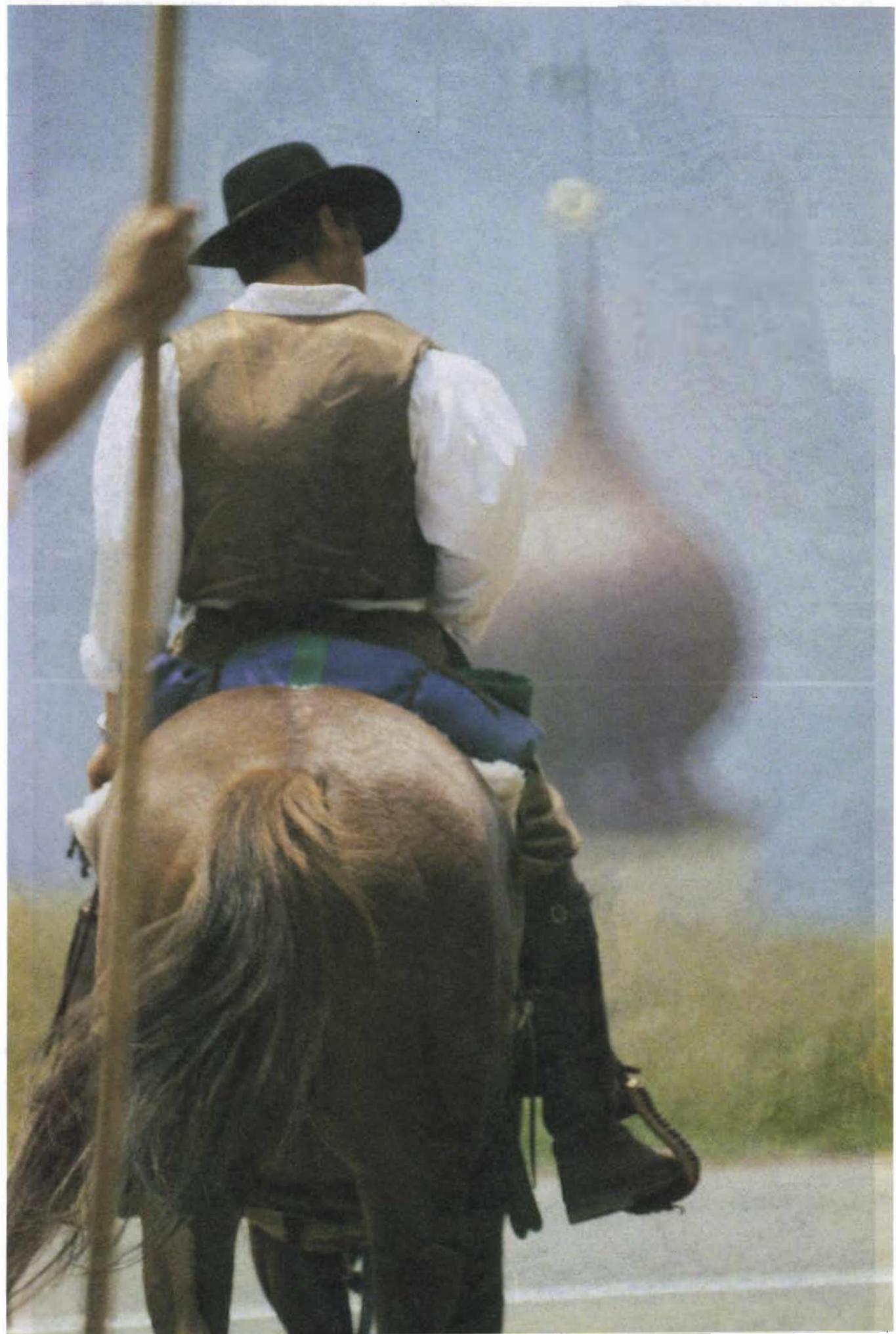
RITT RAITA CAVALCATA	1988	18. - 19. 6.
24 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. VÖLS	Min. 05.22.30	
2. Jenesien II	Min. 06.03.41	
3. Sarnthein	Min. 06.06.40	
4. St. Valentin I - Seis	Min. 06.36.28	
5. Fläas - Jenesien	Min. 06.54.27	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 06.59.22	
7. Zwölflmgreien	Min. 07.11.40	
8. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 07.28.03	
9. Afing - Jenesien	Min. 07.39.84	
10. Rofenstein - Bozen	Min. 07.58.60	
11. St. Anton - Völs	Min. 08.01.20	
12. Seiser Alm	Min. 08.07.88	
13. Auen - Srontal	Min. 08.17.39	
14. Bozen - Stadt	Min. 08.45.99	
15. Steinegg	Min. 08.54.58	
16. Prösels - Völs	Min. 09.15.55	
17. St. Vigil - Seis	Min. 09.48.81	
18. Rentsch - Bozen	Min. 09.58.62	
19. Telfen - Kastelruth	Min. 10.17.03	
20. Untervöls	Min. 10.21.28	
21. Ritten	Min. 10.50.49	
22. Lajen	Min. 11.39.38	
23. Kastelruth	Min. 12.48.98	
Hauenstein - Seis ausgeschieden		

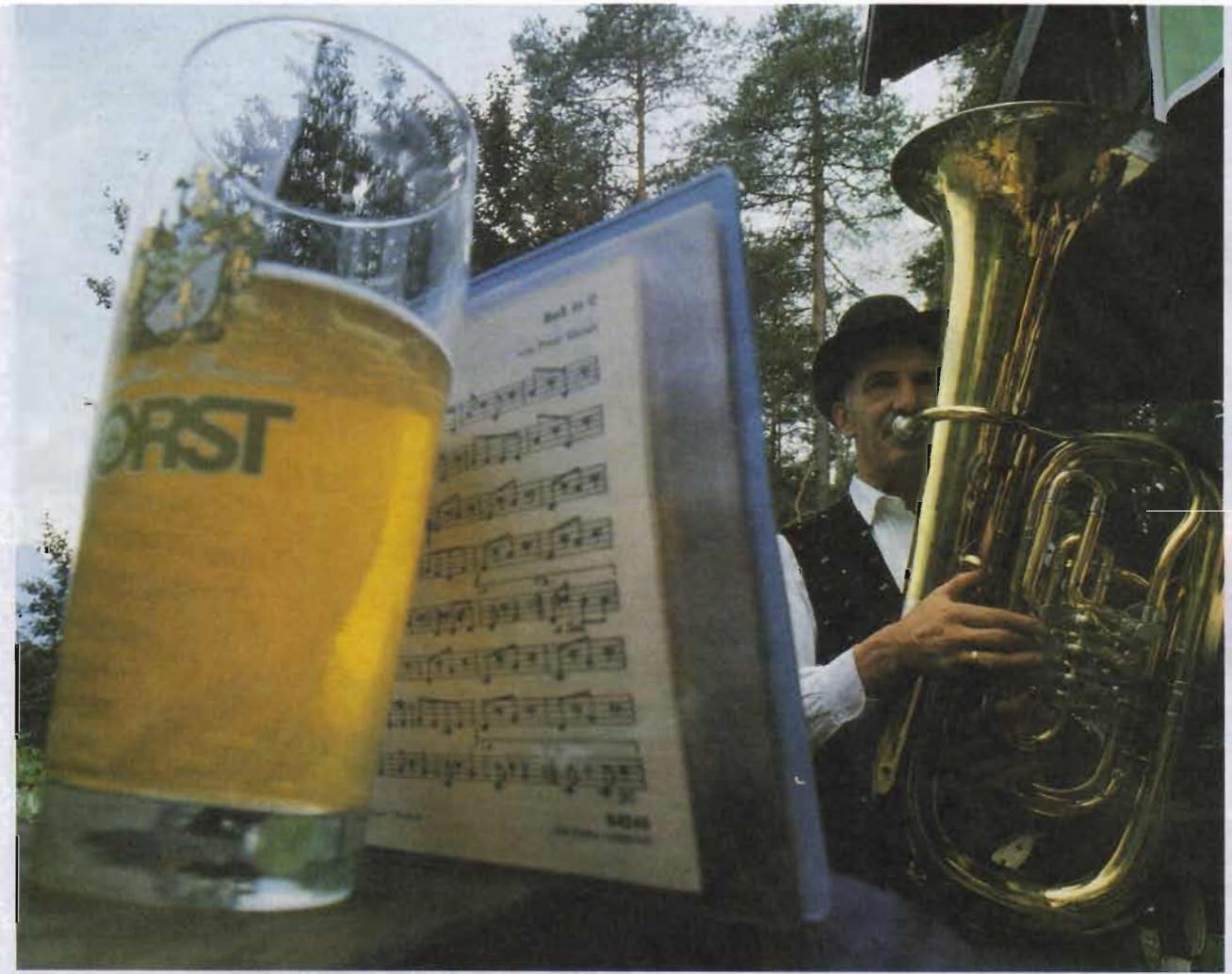
RITT RAITA CAVALCATA	1989	17. - 18. 6.
23 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. VÖLS	Min. 05.48.70	
2. Sarnthein	Min. 06.27.97	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.36.73	
4. Fläas I	Min. 06.48.83	
5. St. Valentin I - Seis	Min. 07.04.41	
6. St. Valentin II - Seis	Min. 07.05.98	
7. Jenesien I	Min. 07.22.63	
8. Jenesien II	Min. 07.29.39	
9. Seiser Alm	Min. 07.47.95	
10. Prösels - Völs	Min. 08.00.14	
11. Zwölflmgreien	Min. 08.23.05	
12. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 08.31.91	
13. Steinegg II	Min. 08.43.68	
14. Steinegg	Min. 08.45.76	
15. Leifers	Min. 08.56.05	
16. Hauenstein - Seis	Min. 09.04.43	
17. St. Anton - Völs	Min. 09.41.25	
18. Afing - Jenesien	Min. 09.57.24	
19. Obervalentin - Seis	Min. 11.19.25	
20. Eppan	Min. 11.22.41	
21. Fläas II	Min. 12.08.48	
22. Eggen	Min. 14.24.81	
23. Auen - Srontal	Min. 14.48.11	

RITT RAITA CAVALCATA	1990	9. - 10. 6.
25 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. ST. VALENTIN II - Seis	Min. 06.28.48	
2. Völs	Min. 06.32.13	
3. Fläas I	Min. 06.59.22	
4. Jenesien I	Min. 07.25.97	
5. Telfen - Kastelruth	Min. 07.30.74	
6. Jenesien II	Min. 07.39.33	
7. Prösels	Min. 07.45.63	
8. Mölten	Min. 07.52.46	
9. Sarnthein	Min. 07.57.81	
10. St. Anton - Völs	Min. 08.11.36	
11. Fläas III	Min. 08.13.02	
12. Afing - Jenesien	Min. 08.20.16	
13. Ritten	Min. 08.25.80	
14. Fläas II	Min. 08.31.24	
15. St. Valentin I - Seis	Min. 08.38.74	
16. Fläas - Kampidel	Min. 09.14.68	
17. Eppan	Min. 09.22.95	
18. Steinegg II	Min. 09.25.23	
19. Zwölflmgreien	Min. 09.31.20	
20. Steinegg I	Min. 10.08.27	
21. Hauenstein	Min. 10.38.90	
22. Obervalentin - Seis	Min. 11.28.42	
23. Tisens	Min. 11.59.45	
24. Steinegg III	Min. 13.56.23	
ausgeschieden		

RITT RAITA CAVALCATA	1991	15. - 16. 6.
34 Teilnehmer - partizipant - participant		
1. VÖLS	Min. 05.47.30	
2. Prösels	Min. 06.20.68	
3. Telfen - Kastelruth	Min. 06.20.96	
4. Kompatsch - Seiser Alm	Min. 06.36.18	
5. Sarnthein	Min. 06.50.13	
6. Fläas	Min. 07.08.62	
7. Ritten	Min. 07.15.21	
8. Hauenstein - Seis	Min. 07.21.67	
9. St. Valentin II - Seis	Min. 07.24.41	
10. Afing - Jenesien	Min. 07.26.96	
11. Mölten	Min. 07.33.27	
12. Fläas II	Min. 07.39.41	
13. Girlon	Min. 08.16.54	
14. Obervalentin - Seis	Min. 08.18.11	
15. Petru - Verschneid	Min. 08.31.98	
16. Carezza	Min. 08.33.52	
17. St. Nikolaus - Kaltern	Min. 08.42.72	
18. Steinegg II	Min. 08.49.01	
19. Jenesien II	Min. 09.02.31	
20. Zwölflmgreien	Min. 09.02.35	
21. Steinegg	Min. 09.03.18	
22. Fläas IV	Min. 09.05.56	
23. Enderbach - Jenesien	Min. 09.27.49	
24. Ochsentrüll - Völs	Min. 09.41.69	
25. St. Anton - Völs	Min. 10.06.53	
26. Fläas III	Min. 10.27.06	
27. Tisens - Kastelruth	Min. 10.39.14	
28. Lajen	Min. 11.23.73	
29. Welschnofen	Min. 11.53.06	
30. Astfeld - Sarnthein	Min. 12.15.06	
31. Bozen - Stadt	Min. 13.04.62	
32. Völser Aicha	Min. 14.54.29	
33. Fläas - Kampidel	Min. 15.28.17	
Tisens - Kastelruth ausgeschlossen		







# REGLEMENT

CASIEROTTO

# REGULAMÉNT

# REGOLAMENTO

**Am 13./14. Juni** veranstalten die Gemeinden Kastelruth und Völs und die Verkehrsämter von Kastelruth, Seis und Völs einen sportlich-reiterlichen Wettkampf auf den Spuren der Geschichte Südtirols unterm Schlern. Diese Veranstaltung knüpft an historische Traditionen des ausklingenden Mittelalters, der Zeit Oswald von Wolkenstein (1377–1445) mit heutiger tirolischer Pferdezucht.

**Der Oswald von Wolkenstein-Ritt** gliedert sich in: den festlichen Teil am Samstag, 13. 6., um 15.30 Uhr Einzug der Mannschaften zu Pferde, Segnung von Roß und Reiter, Verlesung der Spiele durch die Schloßherren, Verlosung der Startreihenfolge und feierliche Eröffnung des Rittes durch die Schirmherren; der sportliche Teil, der Oswald von Wolkenstein-Ritt, findet am Sonntag, 14. 6. statt.

**Die Strecke:** Start Trostburg, über Tagusen nach Kastelruth, über St. Valentin nach Seis, über St. Konstantin zum Vöslar Weiher, über Ums nach Prösels, Schloß Prösels – Siegerehrung.

#### Beschreibung der Turnierspiele:

Bei jedem Turnierspiel muß von jedem Reiter der Mannschaft dieselbe Übung durchgeführt werden. Die Zeitnehmung erfolgt beim Start des ersten Reiters und endet beim Eintreffen des letzten Reiters einer Mannschaft im Ziel.

**1. Turnierspiel: »Ringstechen«** - Preis der Herren von Kastelruth – Kofl in Kastelruth

Jeder Reiter der Mannschaft muß zu Roß den mitgeführten Banner durch drei in einem gewissen Abstand hängende Ringe durchstechen und den Bonner anschließend seinem Mannschaftskameraden übergeben.

**2. Turnierspiel: »Labyrinth«** - Preis der Herren von Hauenstein – Sels.

Die Mannschaft reitet Seite an Seite, die Bannerstange haltend, bis zur Festung. Einzelnen durchreitet jeder Reiter ein Labyrinth. Nebeneinander, so wie beim Eintritt, muß die Mannschaft zurück ans Ziel.

**3. Turnierspiel: »Galopp mit Hindernissen«** – Preis der Herren von Völs – Vöslar Weiher

Die Mannschaft galoppiert geschlossen bis zu einzelnen aufgebauten Hindernissen, die teils rückwärts bewältigt werden müssen.

**4. Turnierspiel: »Tor-Ritt«** – Preis der Herren von Prösels – Schloß Prösels

Jeder Reiter hat mit dem Banner in der Hand einen Tor-Ritt durch aufgestellte Torstangen hin und zurück zu reiten. Bei Übergabe des Banners startet der nächste Mannschaftskamerad.

Nach Ankunft aller Teilnehmer feierliche Ehrung der Etappensieger, Überreichung der Siegestrophäe »Oswald von Wolkenstein« an den Gesamtsieger.

**Anmeldung:** Bis zum 11. Juni 1992 an das Verkehrsamt von Völs, die Anmeldung wird erst bei Bezahlung definitiv.

**Die Einschreibungsgebühr** beträgt Lire 50.000 pro Roß und Reiter.

Bei der endgültigen Anmeldung muß jedes Mannschaftsmitglied ein ärztliches Zeugnis für die Tauglichkeit, om Ritt teilnehmen zu können, ebenso eine Bestätigung vom Tierarzt, daß das Pferd, sowie der Stall, aus dem es kommt gesund sind, und das Pferd teilnahmefähig ist, sowie ein Foto der Mannschaft mit Pferden und die Namensliste von Reitern und Pferden vorlegen.

Bis vor dem Start ist ein Austausch der Pferde möglich, es bedarf aber der selben Unterlagen wie bei der Einschreibung. Auf dem Foto kann in diesem Fall nur das einzelne Gruppenmitglied mit dem umgetauschten Pferd abgebildet sein.

Eingeschrieben werden die ersten 25 gemeldeten Mannschaften.

**Teilnahmeberechtigt** sind alle Südtiroler, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben. Von jeder Gemeinde bzw. deren Fraktionen können sich eine oder mehrere Mannschaften, bestehend aus vier Reitern, melden. Drei davon müssen in derselben ansässig sein, ein Mannschaftsmitglied kann einer anderen Südtiroler Gemeinde angehören. Jede teilnehmende Mannschaft muß am Samstag, 13. 6. 1992 bis 13.00 Uhr in Kastelruth eingetroffen sein.

**Treffpunkt:** am Parkplatz – Talstation Marzenlift. Jede Mannschaft muß am Einzug in ihrer Ortschaft teilnehmen; während des Rittes müssen Loden- oder Lederbundhosen, weißes Hemd und Trachtenleib getragen werden (Reiterinnen auch im Dirndl).

**Alle Pferderassen sind zugelassen.**

**Jeder Mannschaftsführer ist für seine Gruppe verantwortlich.**

**Das Organisationskomitee** übernimmt keinerlei Haftung für Unfälle oder Schadensfälle an Reiter und Pferd, die vor, während und nach dem Rennen sich ereignen. Das Organisationskomitee behält sich Abänderungen jeglicher Art vor. Die Veranstaltung findet bei jeder Witterung statt.

**Die detaillierte Beschreibung für die Turnierspiele kann sofort beim Verkehrsamt in Völs am Schlern angefordert werden.**

**Eintritt zu allen Festplätzen frei!**

**Ai 13/14 de juni** organese la Chemuns de Ciastel y Fie y l'aziendes per i Turism de Ciastel, Séc y Fie na garejeda sportiva a ciaval sun la piedies dla storia de Südtirol. Chèsta manifestazion lecarda la tradizioni storiches, partedes dont jopé dl Sciliér Il Medièvile Tardif y i temps de Oswald von Wolkenstein (1377–1445), lesian adum cun l'ativitez firoles de oleavament de ciavei dl didoncuei.

**Lo raita »Oswald von Wolkenstein«** se spartesc sù le chèsta manifestozions: en sada, ai 13 de juni, dola 15.30 gran defileda dla grups a ciaval, benedescion di ciavei y ciavolieres, trata ola busca per pià via, anunziacion di juesc da perti di ciastelos y inaudadion da raita; en duménio, ai 14 de juni soraì la raita »Oswald von Wolkenstein«.

**L'percurs:** Pià via vénial dal ciastel da Prusa (Trostburg), tres Tagusen a Ciastel, tres S. Valentin a Séc, tres S. Constanti al Lech de Fie, Ires Ums a Prösels, ciastel Prösels – premiazion.

#### Storimént sun i juesc:

Uni juech de competizion muessa uni fat da uni ciavalier dla grupa. L'temp de garejeda vén tèut yà permanche l'pe via l'primo ciavalier y fina via canche l'ruvo l'ultim dla scuadra.

**1. Turnier: »Passé i anieis«** – Pest di Seniüres de Ciastel – ol Kofel di Ciastel.

Uni ciavalier dla scuadra muessa fè passé la lanza cun la bandiera tres tréi cèrtli che spientla o n cér destoch un da l'auter y, en ultimo, dé inant la lanza ol segondo cumpani de garejeda y e.i.

**2. Turnier: »Labirint«** – Pest di Seniüres de Hauenstein – Séc.

La scuadra raita un a pèr al auter, tenian la lanza, enchin ala furtézo. Uni ciavalier raita tres in labirint. Un dlangia l'auter, coche il'entreda, muessa la grupa dé éuta de viés dal trovert.

**3. Turnier: »Galop cun enciamps«** – Pest di Seniüres de Fie – Lech de Fie.

I ciavalieres dla scuadra galopea duc odum enchin ai enciamps, che messerà uni cunzenei da uniu singularmenter, en pert ence in zescul.

**4. Turnier: »Raita tres portes«** – Pest di Seniüres de Prösels – ciastel Prösels.

Uni ciavalier muessa raité, cun la lanza fla man, tres portes metudes sù a »slalom« inant y endéur. Canche l'ciavalier ruva, dal la lanza al cumpani de scuadra, che fej nò i medem.

Ala fir da garejeda van inont cun la premiazion de che che a venciu la topo y al vencént finel, cun la séurandeadia trofeo »Oswald von Wolkenstein« ala grupa che à venciu.

**Se anunzié:** Enchin ai 11 de juni 1992 pro l'Azienda per i Turism de Fie.

**Da paie ite iei 50.000 lires per uni partezipant.**

Per se scrì ite definitivoménter muessa uni member dla scuadra presenté n zertificat dl dutor che l'obilita a tè pert ala garejeda. Emplu muessen mustré sù n zertificat dl dutor di tieres, te chèl che l'ven detalarò che li ciaval y lo stalo, da chèla che l'ven, ye sonns y che li ciaval pò tè pert a na tel sort de garejeda. Enjunté muessen ence n pulitr dio scuadra cun li ciavei y na lista di inuemes di ciavolieres y ciavei.

Lie mésun baraté ora i ciavei enchin dan che la garejeda mèt mon; ma la va debujan de presenté lo medemo documentazion scicra per la iscrizion. L'pultr, te chèsca cajo, posso vester mé al ciavalier sùl cun si ciaval. Scrit ite vénial lo 25 scua dres che se anunziéa per primes.

**Lascia prò** ala garejeda vénial duci residenc dla Provinzia de Bulsan che à bele cumpli séidesc ani. Uni chemun o fratzian passa numiné una o deplu scuadres, uniuva de cator ciavalieres. De chisc muessa olmanca tréi vester enciase il medem chemun, un passa ence vester de n auter chemun di Südtirol. Uni grupa muessa se presenté en sada, ai 13. 6. 1992 enchin la 13.00 a Ciastel – al parkplatz dlangia la stazion a val dl lift a ciadreto „Marzen“. Uni grupa tol pert ala defileda dla giuradura che scuménzia dia 15.30.

I ciavalieres di un grupa muessa vester fumii cun si **guant da zacan**, entan la defileda; entan la raita iel scriit dant la ciomèija blancia, curpet da dedite, brea de leudn a de pel; la ciavalieres po ence ji a ciaval cun l'diendl.

**Lascia prò** ala garejeda vénial i ciavei de **data la razes**.

**Uni caposcuadra** è responsabil de si grupa.

**L'umité de organizazion** se resserve, sce in caja, mudazion y ne séurantol deguno responsabilità per inzidènc o danns a ciavalieres y ciavei, che pudéssas suzder dont, entant y da la manifestazion. La manifestazion vén fata do bel y bur' temp.

**La descrizion avisa di turnieres possen giatié do la iscrizion** pro l'Azienda per i Turism de Fie.

**Entreda o data la manifestazion debant**

**Il 13/14 giugno** i comuni di Castelrotto e Fiè alla Sciliar organizzano con l'aiuta delle Aziende di Soggiorno di Castelrotto, Siusi e Fiè alla Sciliar una gara equestre rievocando le tradizioni del tardo medievo, il periodo del poeta-guerriero e trovatore Oswald von Wolkenstein (1377 – 1445) collegandole con le attuali attività di allevamento equino nel Sud-Tirol.

**La cavalcata »Oswald von Wolkenstein»** si articula nelle seguenti manifestazioni: Sabato 13 giugno alle ore 15.30 avverrà la festosa sfilata delle squadre partecipanti a cavallo, benedizione dei cavalli e cavalieri, ballottaggio per l'ordine di partenza, annuncio da parte dei castellani dei giochi e cerimonia della cavalcata.

**Domenica 14 giugno** si svolge la cavalcata »Oswald von Wolkenstein».

**Il percorso:** Partenza Castel Trostburg, Tagusa – Castelrotto, S. Valentino – Siusi, S. Castantino – Laghetto di Fiè, Umes – Prösels, Castel Prösels – premiazione.

#### Descrizione dei giochi:

Ogni gioco di competizione deve essere effettuato da ogni singolo cavaliere componente di una squadra. Con la partenza del primo cavaliere scatto il tempo di gara e termina con l'arrivo dell'ultimo della squadra.

**1° Torneo: »Passaggio degli anelli«** – Premio dei signori di Castelrotto – al Kofel di Castelrotto

Ogni singolo cavaliere deve passare la lancia con la bandiera attraverso appositi cerchi sospesi e distanziati fra loro e consegnare la lancia al secondo compagno di squadra ecc.

**2° Torneo: »Labirinto«** – Premio dei Signori di Hauenstein – Siusi

La squadra cavalco, fianco a fianco, tenendosi alla lancia, verso la fortezza. Ogni cavaliere percorre un labirinto. La squadra ritorna verso il traguardo come è entrata.

**3° Torneo: »Galopp con ostacoli«** – Premio dei Signori di Fiè – Laghetto di Fiè

La squadra galoppa compatta fino agli ostacoli che ogni singolo cavaliere a turno dovrà superare parte frontalmente e parte a ritroso.

**4° Torneo: »Passaggio fra porte«** – Premio dei signori di Prösels – al Castello di Prösels presso Fiè

Ogni cavaliere effettua un percorso a »slalom» in andata e ritorno, consegnando all'arrivo la lancia al compagno di squadra, il quale a sua volta ripete il gioco.

Dopo la conclusione della gara si procede alla premiazione dei vincitori di tappa, alla consegna del palio »Oswald von Wolkenstein« alla squadra vincitrice ed alla cerimonia di chiusura.

**Prenotazioni:** Entro il 11 giugno 1992 presso il Proloco di Fiè.

**Quota d'iscrizione:** Lire 50.000 per ogni partecipante. All'iscrizione definitiva ogni membro della squadra dovrà presentare un certificato medico che le abilità a prendere parte allo gara. Inoltre è d'obbligo presentare un certificato del veterinario, nel quale viene attestato, che il cavallo e la «stalla», dal quale essa proviene, siano sani. Inoltre bisogna allegare una foto della squadra con i cavalli e l'elenco dei nomi dei cavaliere e dei cavalli. È possibile cambiare i cavalli fino alla partenza della gara, però sono da presentare gli stessi documenti. La foto, in questo caso, può essere del singolo cavaliere e del suo cavallo. Vengono iscritte le prime 25 squadre.

#### Sono ammessi

alla gara tutti i residenti nella Provincia di Bolzano che abbiano compiuto il 16° anno di vita. Ogni comune o frazione può nominare una o più squadre di quattro cavaliere ciascuna. Di questi tre devono essere residenti nella stessa comune, uno può essere di un altro comune. Ciascuna squadra deve presentarsi entro le ore 13.00 del giorno 13/6/1992 a Castelrotto, al parcheggio presso la stazione a valle della seggiovia „Marzen“. Ciascuna squadra partecipa alla sfilata di apertura che prende l'avvio alle ore 15.30.

I cavaliere di ogni squadra devono vestire il loro **costume tipico** durante la cerimonia di apertura, durante la cavalcata è prescritta la camicia bianca, pantaloni di loden a cuoio, per le cavallerizze è ammesso il »Dirndl«.

**Sono ammessi i cavalli di tutte le razze.**

**Ogni caposcuadra è responsabile dei suoi cavaliere.**

**Il comitato di organizzazione** si riserva eventuali variazioni. La manifestazione avrà luogo con qualsiasi tempo. Si declina ogni responsabilità per eventuali incidenti a cavaliere a cavalli prima, durante e dopo la manifestazione.

**La descrizione dettagliata dei giochi si può ritirare dopo l'iscrizione al Proloco di Fiè.**

Ingresso libero a tutte le manifestazioni.

## INFORMATION:

## ENFORMAZIONI:

## INFORMAZIONI:

## ORGANISATION

## ORGANISAZION

## ORGANIZZAZIONE

### Geom. Heinz Tschugguel

Präsident

### Konrad Malfertheiner

Vizepräsident

### Willi Plunger

Zeitnehmung

### Dieter Kaulmann

Datenverarbeitung

### Markus Neulichedl

Verantwortlicher für Finanzen - Kassier

### Dr. Johann Prossliner

Sekretariat

### Hermann Thaler

Sprecher

### Karl Hofer - Renate Rosendorfer

Presse

### Dr. Florian Gasser

Tierärztliche Betreuung

### ORGANISATION KASTELRUTH

### Konrad Malfertheiner

Hauptverantwortlicher Organisation

### Ubaldo Sattler

### Richard Fill

### Karl Profanter

### ORGANISATION SEIS

### Roland Weissneggger

Hauptverantwortlicher Organisation

### Johann Fulterer

### Anton Planer

### Alex Egger

### Florian Rabanser

Start Trostburg

### ORGANISATION VÖLS

### Josef Mahlknecht

Hauptverantwortlicher Organisation

### Hubert Kompatscher

### Anton Kompatscher

### HAUPTVERANTWORTLICHE DER SPIELE

### Manfred Kompatscher

### Georg Kuppelwieser

### Konrad Gasslitter

### Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitnehmung

### Carabinieri

### Freiw. Feuerwehr des Schlernplateaus

Ordnungsdienst

### Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

### Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe

### Verkehrsam Schler

Computerdienst

### Theatervereine und Musikkapellen des Schlernplateaus

### Sportclub Seiser Alpe

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

### Kuratorium Schloß Prösels

Rahmenveranstaltungen

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Silvius Magnago, Altlandeshauptmann von Südtirol, für den Ehrenschutz, den Mitgliedern des Ehrenkomitees für die Unterstützung, den Sportvereinen, Musikkapellen, Theatervereinen des Schlerngebietes, den Gemeindeärzten, dem Tierarzt, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis, den Carabinieri und den Freiwilligen Feuerwehren des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an die Sponsoren des Gastgewerbes, des Handels und des Handwerks der Ortschaften Kastelruth, Seis und Völs am Schlern, die wir hier nachstehend anführen. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen.

Danken möchten wir auch dem Raiffeisenverband Südtirol, den Raiffeisenkassen von Kastelruth und Völs am Schlern, durch deren Unterstützung die Drucklegung dieser Broschüre sowieondere Werbemaßnahmen ermöglicht wurden.

Vergelt's Gott!

Präsident

Vizepräsident

Mesurotemp

Laurazion dla dates

Responsabl per la finanzes - Cassier

Secretariat

Anunziadür

Stampa

Dutor di tieres

ORGANISATION CIESTEL

Lmojer responsabl d'organizazion

ORGANISATION SÉUC

L mojer responsabl d'organizazion

Start ciastel de Prucha

ORGANISAZION FIE

L major responsabl d'organizazion

RESPONSABL DI JUESC

Mesurotemp

Servisc d'árden

Servisc de prim aiut

Trasmision y prim aiut

Servisc per l computer

Manifestazions y aurelacurto

Manifestazions

Presidente

Vicepresidente

Cronometraggio

Elaborazione dati

Responsabile finanze - Cassiere

Segreteria

Annunciatore

Stampa

Veterinario

ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Maggiore responsabile organizzazione

ORGANIZZAZIONE SIUSI

Maggiore responsabile organizzazione

Partenza a Castel Trostburg

ORGANIZZAZIONE FIE

Maggiore responsabile organizzazione

RESPONSABILI DEI GIOCHI

Cronometraggio

Servizio d'ordine

Servizio di pronto soccorso

Trasmissioni e soccorso

Servizio computer

Resp. manifestazioni e divertimenti

Resp. manifestazioni

Il Comitato di organizzazione rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dr. Silvius Magnago già Presidente della Provincia per il suo patrocinio, ai soci del Comitato d'onore per il generoso contributo, alle associazioni sportive, alle bande musicali, alle associazioni teatrali della zona della Sciliar, ai medici condottori e ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino di Siusi e agli addetti al servizio «Crace Bianca» Siusi, ai carabinieri e ai pompieri volontari dell'altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto agli alberghieri, ai commercianti e agli artigiani che svolgono la loro attività nelle località Castelrotto, Siusi e Fie allo Sciliar, (dei quali riportiamo l'elenco qui di seguito), che hanno voluto sponsorizzare la manifestazione. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo. Vorremmo esprimere la nostra riconoscenza anche al Roiffeisenverband Südtirol (Associazione delle Casse Rurale Altoatesine), alle Casse Rurale di Castelrotto e di Fie allo Sciliar, il cui sostegno ha reso possibile la pubblicazione del presente opuscolo e di

# AUTOBUS GRATUITO AUTOBUS

BUS

GRATIS

BUS

GRATIS

## **SEI »RITTERLICH«: FAHR' MIT DEM BUS!**

**Parke dein Auto P  
und benutze die GRATIS-Busse.**

Ab 8.30 Uhr pendelt ein ständiger Busdienst zwischen Prösels und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösels).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bushaltestellen und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier. Nach dem Wettkampf in Prösels verkehrt der Buspendeldienst wieder in Richtung Völs, Seis, Kastelruth. Letzte Fahrt ab Prösels ca. 20.30 Uhr.

**Wie du siehst geht's auch ohne Auto!  
Nimm unseren GRATIS-Buspendeldienst in Anspruch, schone  
deine Nerven, und nicht zuletzt die Natur ...**

## **SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!**

**Parcheggia la tua automobile P  
e utilizza il servizio - autobus GRATUITO.**

Dalle 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösels e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösels). Gli autobus effettueranno le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento.

30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa.

A Prösels, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritireranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto.

Ultima corsa da Prösels alle ore 20.30. ca.

**Come tu stesso poi vedere si può benissimo rinunciare  
all'automobile!**

**Usa il nostro servizio-autobus GRATUITO rispetterai la tua  
salute e la natura ...**

# B112

# DNC

# WICHE

# 4. TURNIERSPIEL »TORRITT« SCHLOSS PRÖSELS

# 3. TURNIERSPIEL »GALOPP MIT HINDERNISSEN« AM VÖLTER WEIHER

# 2. TURNIERSPIEL »LABYRINTH« AM MATZELBÖDELE IN SESI

# 1. TURNIERSPIEL »RINGSTECHEN« AM KOFEL IN KASTERUTH

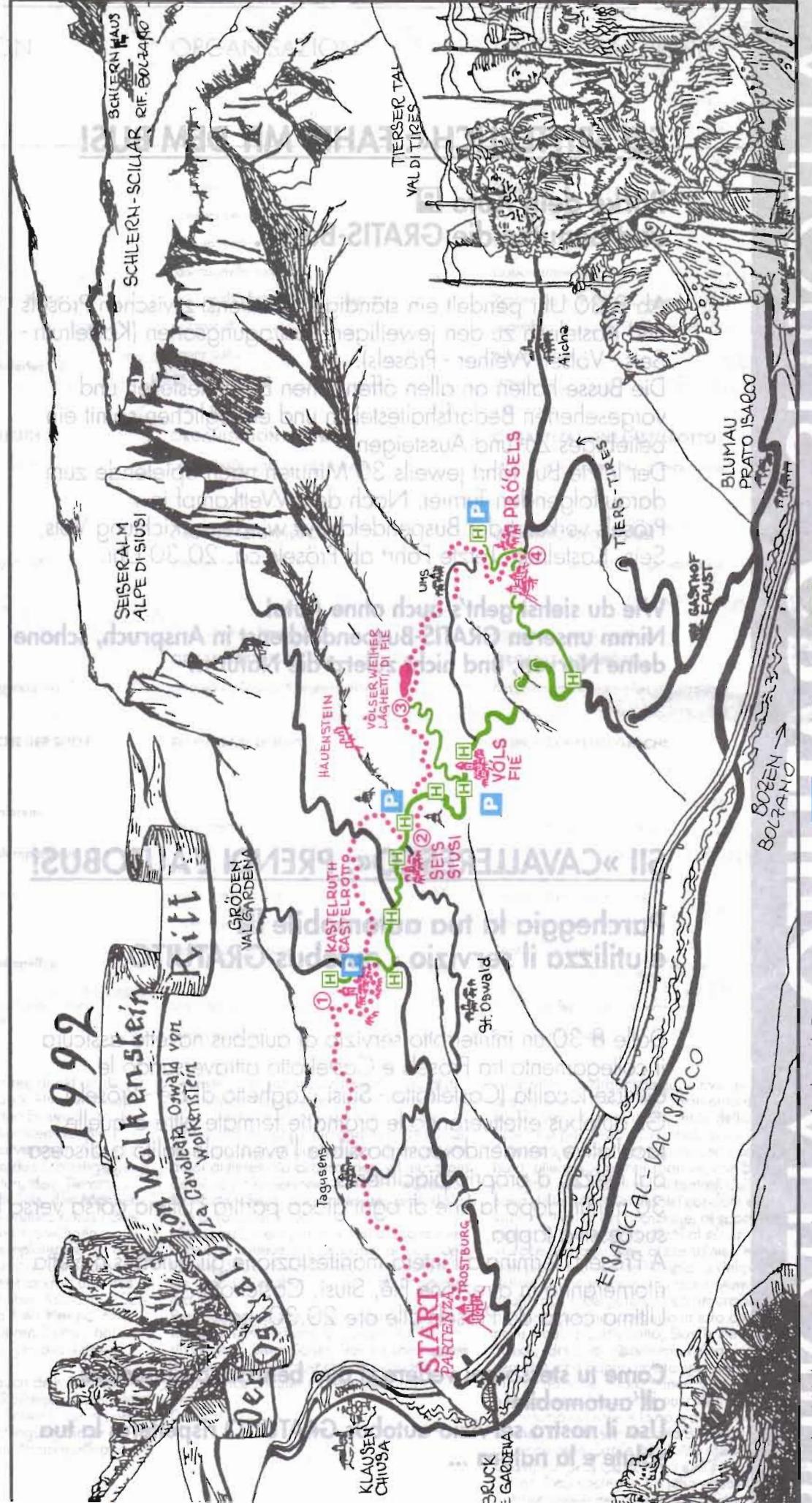
PARTENZA  
CASTEL TROSTBURG  
8 Uhr - ore 8.00

1° TORNEO  
«PASSAGGIO DEGLI ANELLI»  
AL KOFEL DI CASTERUTH  
10.30 Uhr - ore 10.30

2° TORNEO  
«LABIRINTO»  
AL MATZELBÖDELE  
PRESSO SIUSI  
11.55 Uhr - ore 11.55

3° TORNEO  
«GALOPPO CON  
OSTACOLI»  
PRESSO IL LAGHETTO DI FIÈ  
13.20 Uhr - ore 13.20

4° TORNEO  
«PASSAGGIO FRA PORTE»  
PRESSO CASTEL PRÖSELS  
14.55 Uhr - ore 14.55



BUSVERBINDUNGEN - TRAGITTO AUTOBUS  
REITSTRECKE - PERCORSO A CAVALLO

BUSHALTSTELLEN  
FERMATE -AUTOBUS  
**H**

PARKPLÄTZE  
PARCHEGGI  
**P**

Accesso per i laghetti di Fiè  
**SOLO CON AUTOBUS**  
NON È POSSIBILE PARCHEGGIARE

zum Völter Weiher  
**MIT BUS**  
PARKMÖGLICHKEIT